

## LE GRAND FRIBOURG? POURQUOI PAS!

Sommaire  
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Abfall – INFO – Déchets	8
Sécurité: Amélioration à la route de Bourguillon	9
Le feuilletton énergétique de 1700 (6)	10
Le 21 juin: Fête de la musique	11
Fribourg fête la marionnette	12
Un projet d'irrigation au Sénégal / Promotion du vélo en ville	13
Sport-Handicap Fribourg fête ses 50 ans	14
Weilheim an der Teck	15
La Ville de Fribourg, première ville suisse pour l'égalité salariale	16
A la Bibliothèque In der Bibliothek	17
Mémento	19 20

Depuis plusieurs mois, dans la romance de la création de l'agglomération, les mentalités politiques évoluent très rapidement. Il faut s'en réjouir, comme d'ailleurs le Conseil communal s'est réjoui d'un résultat quasi plébiscité lors du vote lié à la constitution de l'agglomération. Plus de 85% d'acceptation à la constitution de l'agglomération, il s'agit là quasiment d'un ordre de marche pour aller plus loin.

Dans le même temps, ou presque, un comité composé de personnalités politiques issues de pratiquement toutes les tendances, a lancé dans les cinq communes de Fribourg, Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot et Corminbœuf, une initiative pour que

ces dernières fusionnent. Cette initiative a recueilli, l'an dernier, et dans chaque commune, le nombre de signatures lui permettant d'être validée.

Depuis, de nombreux contacts ont eu lieu et sont en train d'aboutir à une heureuse conclusion.

Les six communes – Marly vient de prendre le train en marche – ont proposé au comité d'initiative un processus d'étude les engageant à présenter à leurs autorités respectives un projet de fusion à l'horizon 2016.

Certes, le chemin est encore long et les chausse-trapes nombreuses. De plus, de gros dossiers sont à résoudre, dont notamment celui de situations financières et fiscales différentes.



Cependant, il faut se réjouir de cet état d'esprit. En effet, la prise de conscience simultanée de la nécessité évidente d'une structure commune, au-delà des particularités de chacun, reste l'élément fondamental et essentiel de cette démarche. Une démarche qui doit permettre à nos communes d'être encore plus efficaces et au service de leur population, une démarche qui doit offrir au canton un centre rentable et fort.

Pierre-Alain Clément

## CONCOURS

255 9/10

## WETTBEWERB

«Coup d'œil  
sur les villes Zaehringen»

Quel est le nom du village français d'un millier d'habitants, relié par le pont de la D 39 à sa voisine directe de Neuenburg am Rhein, cité Zaehringen tout à l'ouest du Bade-Wurtemberg?

Réponse jusqu'au 20 juin 2009 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

«Die Zähringerstädte  
im Blickpunkt»

Wie heisst die französische Ortschaft, die etwa 1000 Einwohner zählt und über die Brücke der D 39 mit der Zähringerstadt Neuenburg am Rhein in Baden-Württemberg verbunden ist?

Antwort bis 20. Juni 2009 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg, oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a proclamé élu au Conseil général M<sup>me</sup> Elena Strozzi et M. Jaime Pinho Andrade en remplacement de M<sup>me</sup> Özlem Tokay et de M. Stéphane Galley, dont il prend acte de la démission;
- a pris acte de la démission de l'assemblée des délégués de l'Association des communes de la Sarine pour les services médico-sociaux de M<sup>me</sup> Verena Schöpfer-Stauffer et désigné M. André Chappot pour l'y remplacer;
- a pris acte avec satisfaction de l'obtention par la ville de Fribourg de la certification et de l'obtention du label «Equal-Salary», à titre de première ville et première institution publique de Suisse;
- a adopté les comptes 2008 de la Ville de Fribourg et des Services industriels, qui se soldent par un excédent de revenus, respectivement de 276 804 fr. 94 et 59 531 fr. 10, ainsi que le rapport de gestion;
- a approuvé les comptes 2008 des institutions bourgeoises et pris acte du rapport de gestion;
- a approuvé les comptes 2008 de la Caisse d'Épargne de la Ville de Fribourg;
- a répondu à la consultation de l'Union des villes suisses, relative à la révision de la loi fédérale sur l'aménagement du territoire, et à celle de la DICS relative au calendrier scolaire;
- a fixé au lundi 5 octobre la traditionnelle réception annuelle des jeunes citoyens majoritaires;
- a accepté le projet de convention concernant le support institutionnel du projet de valorisation des terrains de Bertigny-Ouest et Chandolan, entre les communes

de Fribourg, Givisiez et Villars-sur-Glâne, et décidé de se joindre à la demande d'octroi de financement dans le cadre de la nouvelle politique régionale (NPR) auprès de la Commission ad hoc, et de financer le montant de 20 000 francs pour le démarrage des études;

- a décidé de renoncer au projet actuel de PAD «Planche-Inférieure», suite aux préavis négatifs des Commissions fédérales, de la Commission des biens culturels et de la Commission d'aménagement, a confirmé l'affectation du site en vue d'y réaliser du bâti, en complétant cet usage par le développement simultané d'un espace public, et chargé le Service de l'aménagement de développer la suite à donner au dossier;
- a approuvé la réalisation d'une zone 30 km/h dans le quartier du Schoenberg, secteur Heitera, la création d'une chaussée à voie centrale banalisée à l'avenue Jean-Marie-Musy, entre les routes de la Heitera et Monseigneur-Besson, et la mise en place d'îlots de protection des passages piétons sur l'avenue Jean-Marie-Musy;
- a adapté les taxes d'épuration des eaux pour 2009;

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- erklärt Elena Strozzi und Jaime Pinho Andrade als Nachfolgende von Özlem Tokay und Stéphane Galley, deren Rücktritt er zur Kenntnis nimmt, als in den Generalrat gewählt;
- nimmt den Rücktritt von Verena Schöpfer-Stauffer aus dem Gemeindeverband des Saanebezirks für die Fürsorgestellten zur Kenntnis und ernennt André Chappot zu ihrem Nachfolger;
- nimmt mit Befriedigung zur Kenntnis, dass die Stadt Freiburg als erste Stadt und erste öffentliche Institution der Schweiz die Zertifizierung und das Gütesiegel «Equal-Salary» erhalten hat;
- verabschiedet die Rechnung 2008 der Stadt Freiburg und der Industriellen Betriebe, die mit Einnahmenüberschüssen von Fr. 276 804.94 bzw. Fr. 59 531.10 abschliessen, sowie den Geschäftsbericht;
- bewilligt die Rechnung 2008 der Institutionen der Burgergemeinde und nimmt den Geschäftsbericht zur Kenntnis;
- bewilligt die Rechnung 2008 der Sparkasse der Stadt Freiburg;
- nimmt Stellung in den Vernehmlassungsverfahren des Schweizer-

- rischen Städteverbands über die Revision des Bundesgesetzes über die Raumplanung und der EKSD über den Schulkalender;
- legt den traditionellen jährlichen Empfang der volljährigen Jungbürger/innen auf Montag, den 5. Oktober 2009, fest;
- genehmigt den Entwurf eines Abkommens über die institutionelle Trägerschaft des Grundstücknutzungsprojekts Bertigny-West und Chandolan zwischen den Gemeinden Freiburg, Givisiez und Villars-sur-Glâne und beschliesst, sich dem Finanzierungszulagegesuch im Rahmen der Neuen Regionalpolitik (NRP) bei der Ad-hoc-Kommission anzuschliessen und den Betrag von 20 000 Franken für den Planungsbeginn zu finanzieren;
- beschliesst, in Folge der negativen Stellungnahmen der eidgenössischen Kommissionen, der Kulturgüterkommission und der Raumplanungskommission auf das gegenwärtige DBP-Projekt «Untere Matte» zu verzichten, bestätigt die Grundstücknutzung als Baugrund, wobei ergänzend zu dieser Nutzung die gleichzeitige Entwicklung eines öffentlichen Raums hinzukommt, und beauftragt das Raumplanungsamt mit der Weiterbearbeitung des Dossiers;
- bewilligt die Einrichtung einer 30 km/h-Zone im Schönbergquartier, Sektor Heitera, den Bau einer Kernfahrbahn in der Avenue Jean-Marie-Musy zwischen der Route de la Heitera und der Route Monseigneur-Besson sowie den Bau von Schutzinseln für die Fussgängerübergänge der Avenue Jean-Marie-Musy;
- passt die Abwasserreinigungsgebühren für das Jahr 2009 an.



**LE SANG  
C'EST LA VIE**

*Donnez de votre sang!*

Service régional de transfusion sanguine,  
Hôpital cantonal: 026 426 81 80

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin avril 2009, la population légale de la ville était de 34 333 habitants, en augmentation de 44 personnes par rapport à la fin mars 2009 (34 289). Sur ce nombre, 23 329 personnes étaient d'origine suisse (+77), 11 004 d'origine étrangère (-33). La population en séjour était, au 30 avril 2009, de 2648, soit en augmentation de 15 (2633). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin avril 2009, de 36 981 (36 922).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 avril 2009, la ville de Fribourg comptait 929 chômeurs (-66), pour un taux de 5,1 % (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une diminution par rapport à mars 2009 (5,4 %). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 9,0% de la population active, ce qui représente 1657 personnes (-70).

## Une élection disputée

# CONSEIL GÉNÉRAL

**Pour la dernière séance présidée par le radical J.-J. Marti, le Conseil général siégeait au complet de ses 80 membres. Malgré leur importance indéniable, ce ne sont sans doute pas les deux messages concernant le sort du Werkhof et un crédit d'étude pour le plan d'aménagement local qui expliquent cette affluence exceptionnelle, mais bien les élections des organes du Parlement communal.**

### Elections

En règle générale, les élections au sein du Conseil général sont réglées comme du papier à musique. C'est bien ce qui se passa pour l'élection à la présidence. M<sup>me</sup> E. Heimgärtner (PCSO) obtint 69 voix sur 72 bulletins valables. En revanche, les choses se passèrent totalement différemment pour l'élection à la vice-présidence. En début de législature, les partis conviennent entre eux d'un tournoi pour les cinq années à venir. Mais cette fois, en raison de l'équilibre parfait des forces entre la gauche et la droite, ils ne purent trouver un consensus pour la présidence de la dernière année de la législature. Longtemps considérée comme honorifique, la fonction présidentielle a gagné en importance depuis que le président est appelé assez fréquemment à trancher lors des votes. Comme les deux groupes parlementaires n'ayant pas assumé de présidence – les Verts et l'UDC – ne présentaient pas de candidat, la vice-présidence fut disputée entre les démocrates-chrétiens et les socialistes. Avec l'appui des radicaux et des UDC, les premiers l'emportèrent sur les seconds et leurs alliés Verts et des chrétiens-sociaux / Ouverture. M. T. Gachet fut élu par 41 voix contre 38 à M. L. Moschini.

M<sup>me</sup> K. Karlen Moussa fut élue par 54 voix à la Commission financière, où elle occupera le siège PS laissé vacant suite à la démission de M. J. Clerc. Quant aux Verts, leur représentante au sein de la Com-



Eva Heimgärtner, nouvelle présidente du CG.

mission de l'Edilité sera M<sup>me</sup> E. Strozzi, élue avec 70 voix, et qui succède à M<sup>me</sup> Ö. Tokay.

### Plan d'aménagement local

Renvoyé au Conseil communal lors de l'examen du budget pour obtenir des informations complémentaires, un crédit d'étude de 200 000 francs pour la poursuite de l'établissement du dossier en vue de la révision du plan d'aménagement local fut accepté par 77 voix sans opposition, mais 3 abstentions. Personne ne contestait en fait la nécessité de cette révision, qui répond à une obligation légale.

Plusieurs orateurs, comme MM. C. Allenspach (PS) et G. Bourgarel (Verts), regrettèrent l'absence d'informations substantielles dans le message du Conseil communal, celui-ci se limitant à l'aspect financier du dossier. Mais comme le remarqua M. P. O. Nobs (PCSO), c'est la législation cantonale fribourgeoise qui ne permet pas au Conseil général de se prononcer sur le contenu même du PAL. C'est un fait, constata M<sup>me</sup> A. de Weck (PLR), mais les données financières à l'appui de la demande de crédit sont assez sommaires. M. P. Wicht (UDC) de regretter l'absence d'une

planification financière. Enfin, M. B. Baeriswyl (PDC) souhaite, avec d'autres intervenants, qu'il y ait une harmonisation du PAL de la ville avec le plan directeur de l'Agglomération.

### Werkhof

Le 27 novembre 2006, le Conseil général avait décidé le renvoi d'une première version de mise à disposition de l'Association Werkhof-Frima, sous forme d'un droit de superficie, du bâtiment du Werkhof, afin d'obtenir notamment une série d'améliorations du projet de réhabilitation de cet édifice inoccupé (meilleure insonorisation, isolation conforme aux normes Minergie, clarification de la future gestion du bâtiment).

L'Association a donc revu son projet initial pour l'adapter aux vœux du Conseil général. Rappelons qu'elle s'est donné comme mission de présenter de manière permanente la maquette du Fribourg du début du XVII<sup>e</sup> siècle, réalisée par des demandeurs d'emploi d'après le plan Martini de 1606. Réduit par rapport au projet initial, le nouveau programme prévoit notamment l'aménagement au rez-de-chaussée d'un espace de rencontre, ainsi que de locaux pour les centres de loisirs. Au premier étage, seront installés la maquette et les bureaux du Service de l'emploi.

L'accueil réservé à cette nouvelle mouture qui prévoit une participation communale de 1,5 million de francs fut globalement positif. La Commission spéciale présidée par M<sup>me</sup> S. Daguet, la Commission de l'Edilité, de même que les groupes socialiste, démocrate-chrétien, chrétien-social / Ouverture et les Verts apportèrent leur soutien au projet, de même qu'une minorité de la Commission financière. La majorité de cette dernière, ainsi que le

groupe UDC demandèrent un nouveau renvoi, estimant les garanties financières insuffisantes pour la Commune, alors que les radicaux laissèrent la liberté de vote. Pour la majorité des nombreux intervenants, cette crainte est sans fondement. En effet, la participation forfaitaire de la Ville ne sera versée que si l'Association parvient dans un délai de deux ans à garantir les 100% du financement de l'opération qui est devisée à presque 3 millions de francs. Pour la moitié de ce montant, la Commune s'assure la réhabilitation d'un de ses bâtiments, dont elle peinait depuis des années à trouver une affectation.

Au vote, la demande d'un nouveau renvoi fut repoussée à une majorité évidente. En revanche, la durée du contrat de droit de superficie fut ramenée de cinquante à trente ans, sur proposition d'une partie de la Commission de l'Edilité. L'octroi de ce droit de superficie et de la participation financière de la Ville furent finalement votés par 62 voix contre 9 et 7 abstentions.



### Rédactrice responsable

Catherine Agustoni  
Secrétaire de Ville

### Adresse

1700, Secrétariat de Ville  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09

### Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises  
Freiburger Annoncen  
Place de la Gare 5  
1700 Fribourg  
Tél. 026 347 30 03  
Fax 026 347 30 19

### Impression

Imprimerie Saint-Paul  
1700 Fribourg  
Tirage: 21 849 exemplaires

## Eine umstrittene Wahl

# GENERALRAT

**Für die letzte vom Freisinnigen Jean-Jacques Marti geleitete Sitzung des Generalrats waren alle 80 Mitglieder anwesend. Trotz ihrer unbestreitbaren Bedeutung dürften es nicht die beiden Botschaften über die Zukunft des Werkhofs und über einen Studienkredit für die Ortsplanung gewesen sein, die diese aussergewöhnliche Präsenz erklären, sondern die Wahlen der Organe des Gemeindeparlaments.**

### Wahlen

Im Allgemeinen laufen die Wahlen im Generalrat wie am Schnürchen ab. Dies traf auch für die Wahl der neuen Präsidentin zu. Eva Heimgärtner (CSPÖ) erhielt 69 von 72 gültigen Stimmen. Ganz anders verlief dagegen die Wahl zum Vizepräsidium. Zu Beginn der Legislatur vereinbarten die Parteien gemeinsam einen Turnus für die fünf nächsten Jahre. Aufgrund des vollkommenen Kräftegleichgewichts zwischen Links und Rechts konnten sie allerdings diesmal keinen Konsens für das Präsidium des letzten Legislaturjahrs finden. Lange als Ehrenamt betrachtet, gewann die Präsidialfunktion an Bedeutung, seitdem der Präsident bei Abstimmungen verhältnismässig häufig Stichentscheide zu fällen hat. Da die beiden Fraktionen, die noch keinen Präsidenten gestellt haben – die Grünen und die SVP –, keinen Kandidaten präsentierten, machten sich die Christdemokraten und die Sozialdemokraten das Vizepräsidium streitig. Mit Unterstützung der FDP und SVP setzten sich die Ersten gegen die Zweiten und deren Verbündete von den Grünen und der CSPÖ durch. Thierry Gachet wurde mit 41 Stimmen gewählt, während Laurent Moschini mit 38 Stimmen unterlag.

Kathrin Karlen Moussa wurde mit 54 Stimmen in die Finanzkommission gewählt, wo sie die Nachfolge des zurückgetretenen John Clerc antritt. Als Vertreterin der Grünen wählte der Generalrat mit 70 Stim-

men Elena Strozzi als Nachfolgerin von Özlem Tokay in die Baukommission.

### Ortsplanung

Bei der Prüfung des Vorschlags an den Gemeinderat zurückgewiesen, um zusätzliche Informationen zu erhalten, wurde ein Studienkredit von 200 000 Franken für die Weiterbearbeitung des Dossiers über die Revision der Ortsplanung mit 77 Stimmen ohne Gegenstimme, doch bei 3 Enthaltungen angenommen. Niemand bestritt die Notwendigkeit dieser Revision, die einer gesetzlichen Pflicht entspricht.

Mehrere Redner, wie Christoph Allenspach (SP) und Gilles Bourgarrel (Die Grünen), bedauerten das Fehlen substantieller Informationen in der Botschaft des Gemeinderats, die sich auf den finanziellen Aspekt des Dossiers beschränkt. Wie Pierre-Olivier Nobs (CSPÖ) bemerkte, ist es die kantonalfreiburgische Gesetzgebung, die dem Generalrat nicht erlaubt, sich zum Inhalt der Ortsplanung zu äussern. Dies ist zwar richtig, stellte Antoinette de Weck (FDP) fest, doch sind die finanziellen Angaben zur Begründung des Kreditbegehrens ziemlich summarisch. Pascal Wicht

(SVP) bedauerte das Fehlen einer Finanzplanung. Schliesslich äusserte Bernard Baeriswyl (CVP) mit weiteren Rednern den Wunsch nach einer Harmonisierung der städtischen Ortsplanung mit dem Richtplan der Agglomeration.

### Werkhof

Am 27. November 2006 hatte der Generalrat die Rückweisung einer ersten Fassung, das Gebäude des Werkhofs dem Verein Werkhof-Frima im Baurecht zur Verfügung zu stellen, beschlossen, um insbesondere eine Reihe von Verbesserungen des Sanierungsprojekts für dieses leer stehende Gebäude zu erlangen (bessere Schalldämmung, Isolation gemäss Minergienormen, klare Verwaltungsstrukturen).

Der Verein überarbeitete in der Folge sein ursprüngliches Projekt, um es an die Wünsche des Generalrats anzupassen. Bekanntlich hat er sich zur Aufgabe gemacht, das von Arbeitsuchenden nach dem Martiniplan von 1606 geschaffene Modell der Stadt Freiburg in einer ständigen Ausstellung zu zeigen. Das neue, im Vergleich zum ursprünglichen Projekt reduzierte Programm sieht insbesondere die Einrichtung eines Begegnungsraums und Räume für die Freizeit-

zentren im Erdgeschoss vor. Im ersten Obergeschoss sollen das Stadtmodell und Büros des Amtes für den Arbeitsmarkt Platz finden.

Das neue Projekt, das eine Beteiligung der Gemeinde von 1,5 Millionen Franken vorsieht, wurde insgesamt positiv aufgenommen. Die von Sandra Daguet präsidierte Sonderkommission, die Baukommission und die Fraktionen der SP, CVP, CSPÖ und Grünen sowie eine Minderheit der Finanzkommission unterstützten die Vorlage. Die Mehrheit der Letzteren und die SVP forderten eine weitere Rückweisung, da sie die finanziellen Garantien für die Gemeinde als ungenügend erachteten, während sich die Freisinnigen für Stimmfreigabe entschieden hatten. Für die Mehrheit der zahlreichen Redner ist diese Befürchtung unbegründet. Die pauschale Beteiligung der Stadt wird nur überwiesen, wenn es dem Verein innerhalb von zwei Jahren gelingt, die Finanzierung des auf fast 3 Millionen Franken veranschlagten Projekts hundertprozentig zu garantieren. Für die Hälfte dieses Betrags sichert sich die Gemeinde die Sanierung eines ihrer Gebäude, für das eine Nutzung zu finden sie seit Jahren Mühe bekundete.

In der Abstimmung wurde der erneute Rückweisungsantrag mit überwältigender Mehrheit abgelehnt. Dagegen wurde die Dauer des Baurechtsvertrags auf Antrag eines Teils der Baukommission von fünfzig auf dreissig Jahre gesenkt. Die Gewährung des Baurechts und die finanzielle Beteiligung der Stadt wurden schliesslich mit 62 gegen 9 Stimmen bei 7 Enthaltungen gutgeheissen.



## Abfall - INFO - Déchets

### Recycler les piles et les accus - un geste pour l'environnement

En Suisse, une pile sur trois est encore jetée à la poubelle, donc incinérée. C'est trop! En effet, les piles représentent la fraction la plus toxique des déchets ménagers. Elles doivent impérativement être apportées dans des lieux de collecte ou dans les magasins qui les vendent. Leur traitement dans des entreprises spécialisées permet d'en extraire les métaux lourds ainsi que les matériaux toxiques.

### Les piles et les accus font partie de notre quotidien



Une pile est un petit générateur portable d'énergie électrique. Les accumulateurs, ou accus, sont des piles rechargeables. Tous deux font partie de notre quotidien et la tendance à l'énergie portable ne cesse de s'accroître. En Suisse, environ 3600 tonnes de piles sont vendues chaque année. Elles sont utilisées dans tous les domaines de la vie courante, que ce soit pour faire marcher jouets, petits appareils ménagers,

téléphones portables, télécommandes, appareils photos et autres.

### Ne jamais jeter les piles à la poubelle

En Suisse, les piles sont considérées comme des déchets spéciaux et la loi oblige les consommateurs à les recycler. Elles contiennent des métaux lourds, comme le plomb, le cadmium, le zinc ou le mercure, qui sont des substances toxiques pour l'environnement. Les piles ne doivent jamais être jetées dans une poubelle, car leur accumulation peut avoir des répercussions très négatives sur la santé des humains, de la flore et de la faune. Les métaux lourds ne doivent pas non plus se trouver dans les scories et les cendres des filtres des usines d'incinération.

La loi oblige les commerces de détail qui vendent les piles de les reprendre. Cela signifie que les piles peuvent être rapportées gratuitement dans tous les commerces qui en vendent. De plus, la Ville de Fribourg offre à ses habitants la possibilité de recycler les piles au dépôt communal des Neigles.

Depuis les points de collecte, les piles usagées sont acheminées vers l'entreprise Batrec, à Wimmis, qui transforme les déchets spéciaux et revalorise les matières premières. Les métaux lourds sont ainsi utilisés pour la fabrication de nouveaux produits. Les produits toxiques sont traités spécialement pour éviter qu'ils ne nuisent à l'environnement.

Depuis le 1<sup>er</sup> avril 2001, une taxe d'élimination anticipée (TEA) obligatoire est perçue sur les piles et les accus. Cette taxe est payée par le consommateur lors de l'achat d'une pile et sert à financer le recyclage. Un consommateur qui jette sa pile à la poubelle après usage se prive donc d'un service qu'il a payé, mais dont il ne tient pas compte.

Informations: [www.inobat.ch](http://www.inobat.ch), [www.batrec.ch](http://www.batrec.ch) (recyclage des piles en Suisse)  
[www.dechets-ville-fribourg.ch](http://www.dechets-ville-fribourg.ch)

### Batterien und Akkus wiederverwerten im Interesse der Umwelt

In der Schweiz wird immer noch ein Drittel der Batterien in den Abfallweimer geworfen und damit verbrannt. Das ist zu viel! Batterien gehören zu den giftigsten Haushaltsabfällen und müssen aus diesem Grund unbedingt in die Verkaufsstellen zurückgebracht werden. Von dort werden sie in spezialisierten Firmen wiederverwertet, das Metall extrahiert und die giftigen Stoffe umweltgerecht behandelt.

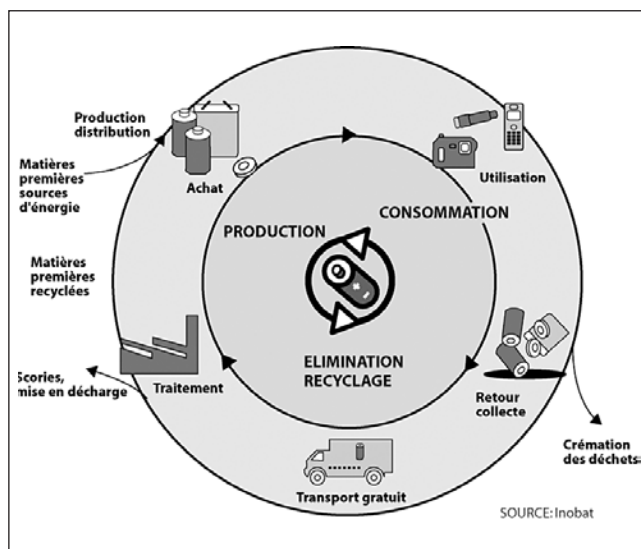
### Batterien und Akkus gehören zu unserem Alltag

Batterien sind kleine tragbare Energiegeneratoren. Akkumulatoren, oder Akkus, sind wieder aufladbare Batterien. Die Tendenz für diese mobile Energie ist steigend - in der Schweiz werden jedes Jahr ca. 3600 Tonnen Batterien verkauft. Sie finden in allen Bereichen des täglichen Lebens Anwendung: für Spielzeuge, kleine Haushaltgeräte, Unterhaltungselektronik, Mobiltelefone, Photoapparate und vieles mehr.

### Batterien nie in den Haushaltabfall werfen!

In der Schweiz gehören Batterien zu den Sonderabfällen und der Konsument ist verpflichtet, diese getrennt zu entsorgen. Sie enthalten für die Umwelt schädliche Schwermetalle wie Blei, Zink, Cadmium und Quecksilber. Batterien dürfen nie im Abfall entsorgt werden, da die Ansammlung dieser Stoffe schädliche Auswirkungen auf die Gesundheit der Menschen, die Fauna und Flora hat. Schwermetalle sind ebenfalls problematisch in der Asche und den Filterrückständen der Verbrennungsanlagen. Mit dem Recycling können die wertvollen Rohstoffe zurückgewonnen werden.

Detailhändler, welche Batterien verkaufen, sind gesetzlich verpflichtet, diese wieder zurückzunehmen. D.h., in allen Läden, welche Batterien im Angebot haben, können gebrauchte gratis wieder abgegeben werden. In der Stadt Freiburg ist zudem eine Rückgabe von Batterien im Gemeindedepot Neigles möglich.



Die gesammelten Batterien werden der spezialisierten Recyclingfirma Batrec Industries AG in Wimmis zugeführt. Dort werden die Sonderabfälle umweltgerecht behandelt und die Schwermetalle extrahiert und als Rohstoffe der Industrie für die Fabrikation von neuen Produkten zugeführt.

Seit dem 1. April 2001 wird auf Batterien und Akkus eine vorgezogene Entsorgungsgeld (VEG) erhoben. Diese Gebühr bezahlt der Konsument beim Kauf einer Batterie und finanziert damit deren Recycling. Wer seine Batterie in den Abfallweimer wirft, verzichtet also auf eine Dienstleistung, die er bereits bezahlt hat.

Informationen: [www.inobat.ch](http://www.inobat.ch), [www.batrec.ch](http://www.batrec.ch) (Batteri recycling in der Schweiz)  
[www.abfall-stadt-freiburg](http://www.abfall-stadt-freiburg)

## Sécurité

# AMÉLIORATION À LA ROUTE DE BOURGUILLON

À la suite d'une série d'accidents survenus en 2006 sur la route de Bourguillon, le Service de la circulation de la Ville avait procédé à une étude sur la sécurité du tronçon situé entre le dépôt de la Tour-Rouge et l'entrée de Bourguillon. Cette analyse avait démontré très clairement une forte augmentation du nombre des accidents depuis 2003.

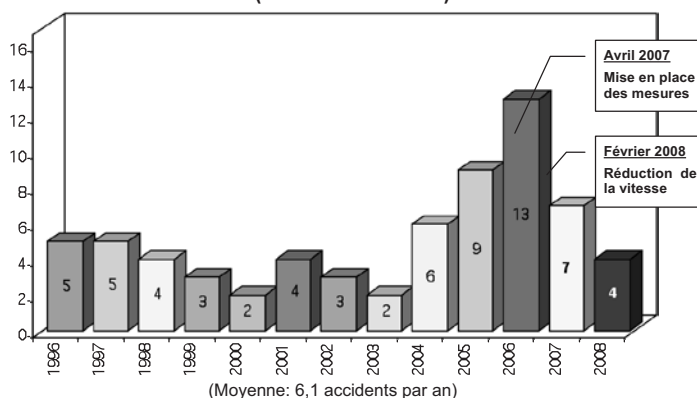


Après concertation entre les services concernés de l'Etat et de la Commune, des mesures urgentes ont alors été prises, afin d'améliorer la sécurité des usagers. Un balisage des secteurs délicats a donc été mis en place dans le courant du printemps 2007 par des plots réfléchissants et des balisettes. Etant donné qu'une des causes importantes, relevée dans les rapports d'accident, était la vitesse, celle-ci a été réduite à 50 km/h au lieu de 60 km/h sur l'ensemble du tronçon. En complément à ces mesures, une expertise de la valeur antidérapante des revêtements posés entre 2002 et 2003 a été réalisée dans le but de définir si leur qualité pouvait être la cause de l'augmentation soudaine du nombre des accidents. Selon les résultats obtenus, le remplacement de la couche d'usure du revêtement n'était envisageable qu'en cas d'échec des autres mesures prises sur la route de Bourguillon.

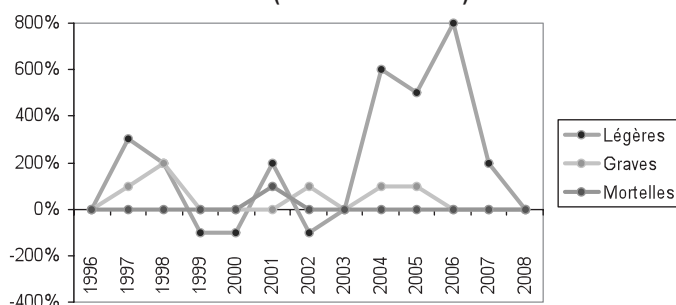
lice cantonale est en nette diminution depuis 2007. Les résultats de ce changement se sont également matérialisés par une très forte réduction des dégâts matériels, ainsi que de la gravité des blessures, comme le montre le graphique [Evolution de la gravité des blessures].

En conclusion, cette expérience apporte la preuve que des mesures simples et peu coûteuses peuvent améliorer de manière significative la sécurité routière. Ainsi, la complémentarité de la restriction de la vitesse et des éléments physiques de modération ont non seulement permis de limiter le nombre d'accidents, mais, et c'est le plus important, le nombre et la gravité des blessures sur la route de Bourguillon.

RÉPARTITION DES ACCIDENTS PAR ANNÉE (1996 - 31.09.2008)



ÉVOLUTION DE LA GRAVITÉ DES BLESSURES (1996 - 31.09.2008)



## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte de 6 à 7

#### Bourse d'archives, 1586

Vers 1586, le chancelier Guillaume Techtermann (1551-1618), homme d'Etat et humaniste de grande valeur, fut le promoteur d'une série d'interventions visant à valoriser et à mieux conserver certains documents parmi les plus importants, déposés à la Chancellerie de la Ville. Outre le fait de recopier nombre de traités d'alliance et de combourgeoisie dans des registres idoines, il fit fabriquer par Vinzenz Wick des dizaines de capsules en laiton servant à protéger des sceaux, ainsi qu'une quinzaine de bourses en cuir destinées aux actes les plus précieux.

Le Musée d'art et d'histoire a le privilège de posséder une de ces bourses datée de 1586, par ailleurs magnifiquement décorée des armoiries des villes de Fribourg, Soleure, Morat, Bienne et Laupen. Œuvre d'un sellier anonyme, elle témoigne en premier lieu de la valeur juridique que Leurs Excellences conféraient aux documents de la Ville et République de Fribourg, afin de pouvoir démontrer les droits alors en vigueur. Depuis, les défis des archivistes sont devenus pluriels, les mesures de conservation étant notamment étendues aux pièces reflétant un caractère historique et culturel.

Cette bourse d'archives vous sera présentée par l'historien Leonardo Broillet le **mardi 9 juin 2009, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire, dans la série «Découvertes de 6 à 7».

MAHF, rue de Morat 12, 1700 Fribourg - tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf



Bourses à actes notariés, 1586, cuir peint et soie. [© MAHF]

Plots réfléchissants

Balisettes



Après plusieurs mois d'essai, une nouvelle étude sur la sécurité de cette route a mis en évidence une très nette amélioration de la situation grâce à la complémentarité de la restriction de la vitesse et des éléments physiques de modération. En effet, sur le graphique suivant [Répartition des accidents par année], on constate clairement que le nombre d'accidents recensés par la Po-

## Le feuillet énergétique de 1700 (6)



# L'ÉTIQUETTE ÉNERGIE POUR LES APPAREILS MÉNAGERS

Faire des économies, tout en épargnant énergie et environnement: en collaboration avec SuisseEnergie pour les communes et la Ville de Fribourg, 1700 vous propose le 6<sup>e</sup> épisode du feuillet sur l'énergie, avec des conseils et des informations pratiques sur ce que l'on peut faire chez soi. Ce mois-ci, l'étiquette Energie des appareils ménagers.

Les appareils électriques font toujours plus partie de notre quotidien. Cette tendance provoque une augmentation des besoins en électricité. L'étiquette Energie permet de faire son choix en comparant toutes les informations pertinentes, dont les prix réels. Un appareil moins cher à l'achat s'avère souvent bien plus coûteux à l'usage, si l'on tient compte aussi de sa consommation en électricité.

L'étiquette Energie apporte une information objective permettant d'étayer les choix pour l'achat des plus gros appareils ménagers: réfrigérateur, congélateur, lave-linge, sèche-linge, lave-vaisselle, four et luminaires. Les appareils sont répartis dans des catégories d'effica-



© Pierre Wazem

cité énergétique, allant de A à G, A (vert) correspondant à la meilleure catégorie.

### L'étiquette Energie, ça rapporte!

Il s'agit d'éviter la multiplication des appareils et de penser à retirer la prise des équipements qui ne sont utilisés que sporadiquement. Choisissez des appareils de catégorie A!

Les lave-vaisselle des catégories D à G consomment 50% d'électricité en plus que les appareils de même taille classés en catégorie A. En 15 ans, cela représente une économie de plusieurs centaines de francs. Les lampes économiques de catégorie A permettent d'économiser près de 100 francs par année et par lampe, par rapport aux ampoules à incandescence (D à E).

### L'exemple des réfrigérateurs et congélateurs

Les réfrigérateurs et congélateurs fonctionnent en permanence; ils figurent donc parmi les appareils ménagers les plus gourmands en électricité. Les nouveaux modèles sont en net progrès, mais on utilise encore beaucoup de vieux frigos. Ainsi, un appareil classé B consom-

me le double d'énergie qu'un appareil classé A++. Toutefois, quel que soit l'âge de son appareil, on peut alléger ses factures en respectant quelques règles simples.

### Les bons gestes

Frigos et congélateurs doivent être régulièrement dégivrés: au-delà de 3 mm, le givre peut entraîner

une surconsommation de 30%. Il faut emballer les plats préparés pour éviter la diffusion d'humidité; cette précaution permet également de mieux préserver les aliments. Il faut éviter de garder la porte grande ouverte plus de quelques secondes. Il ne faut jamais mettre d'aliments tièdes dans un réfrigérateur ou un congélateur. Les aliments à décongeler, placés dans le frigo, généreront du froid tout en conservant au mieux leurs qualités. Enfin, il ne faut pas oublier de nettoyer deux fois par an l'arrière du frigo en dé-poussiérant les grilles.

### En savoir plus

Sur l'étiquette Energie des appareils ménagers: [www.etiquetteenergie.ch](http://www.etiquetteenergie.ch)  
 Découvrez les meilleurs appareils: [www.topten.ch](http://www.topten.ch)  
 Évaluez votre potentiel d'économie: [www.energybox.ch](http://www.energybox.ch)  
 Sur les Cités de l'énergie: [www.citedelenergie.ch](http://www.citedelenergie.ch)

Énergie	
Fabricant	Logo ABC
Modèle	123
Économe	<b>A</b>
Consommation d'énergie kWh/an <small>Sur la base du résultat obtenu pour 24h dans des conditions d'essai normalisées</small> <b>274</b>	
<small>La consommation réelle dépend des conditions d'utilisation et de la localisation de l'appareil.</small> Capacité de denrées fraîches l Capacité de denrées congelées l	
	162 47
Bruit (dB(A) re 1 pW)	XZ
<small>Une fiche d'information détaillée figure dans la brochure.</small>	
<small>Norme EN 153, mai 1999, Directive 94/CE relative à l'étiquetage des réfrigérateurs.</small>	

### Elle a dû être augmentée

## La taxe ordinaire d'épuration des eaux

La station d'épuration de la Ville de Fribourg, dans sa configuration actuelle, est en exploitation depuis 1997. Il s'agit d'une installation complexe qui comprend beaucoup d'équipements électromécaniques d'une valeur de plus de 20 millions. Depuis 2007, le compte d'exploitation de la station est déficitaire.

Les raisons de cet état de fait sont imputables principalement à une augmentation des coûts de l'énergie et de l'entretien des équipements électromécaniques, très sollicités et atteignant, pour certains, un âge critique.

Or les comptes de la station doivent être équilibrés. Cette exigence légale implique que le déficit doit être comblé par un prélèvement sur une réserve. L'état de cette réserve étant en voie d'épuisement, une augmentation de la taxe d'épuration est donc nécessaire.

Lors de l'établissement du budget 2009, le Conseil communal a donc décidé de faire passer cette taxe de Fr. 0.75/m<sup>3</sup> d'eau consommée (en vigueur depuis 2001) à Fr. 0.95/m<sup>3</sup> d'eau consommée (montants hors TVA).

Le Conseil général a pris acte de cette augmentation en approuvant le budget le 17 février 2009.

Cette augmentation, certes sensible, est partiellement compensée par la baisse du prix de l'eau intervenue dernièrement.

Dimanche 21 juin

# FRIBOURG FÊTE LA MUSIQUE



Depuis sept ans maintenant, la Fête de la musique a rendez-vous avec notre ville, cette année le dimanche 21 juin prochain. Du jazz au rock, du cor des Alpes au piano, du tango à l'électro, une belle diversité vous attend lors de cette première journée d'été.

Fribourg s'est lancée dans l'aventure dès 2003, à l'initiative de l'association *Musique Espérance*, puis avec la collaboration du *Nouveau Monde*. Depuis lors, toutes ces forces se sont fédérées en une association de la Fête de la musique, qui réunit pouvoirs publics et milieux culturels, afin de développer encore cet événement bientôt traditionnel.

L'an passé aura marqué un ancrage beaucoup plus fort de la fête dans le cœur de la ville, avec une centaine de concerts sur plus de quinze scènes et lieux insolites. En 2009, plusieurs innovations seront au rendez-vous dans le but de proposer un événement ouvert à tous.

Les mélomanes auront ainsi l'occasion de danser sur des rythmes tango à l'Ancienne Gare, de redécouvrir l'*Espace Jean Tinguely-Niki de Saint Phalle* en musique ou encore de vibrer avec divers ensembles harmoniques aux Grand-Places. La place Georges-Python, centre névralgique de la fête, permettra de découvrir de nombreux groupes, mais également de se restaurer et de prolonger la soirée dans une ambiance festive. *La Renarde*, groupe bien connu du public fribourgeois, viendra y mettre une touche finale colorée et dansante.

Des jardins de Saint-Justin – où des chœurs se produiront – au fond de Pérolles, les visiteurs auront la chance de découvrir quelques-uns des nombreux talents fribour-



geois et d'ailleurs. Le toit des Arcades, animé par l'équipe d'*Elvis et moi*, proposera une journée dédiée aux musiques actuelles, tandis que les amateurs de jazz devraient trouver leur bonheur à la rue de Lausanne, où sera installée la scène de *La Spirale*.

*Fri-Son* propose un programme éclectique allant des sonorités tziganes au meilleur du rock à la rue de Romont (devant le Temple). Le Jardin botanique proposera à nouveau une visite ludique et musicale de cet endroit idyllique. Les sons électroniques seront à nouveau au rendez-vous aux jardins Lucien-Nussbaumer, au pied de la façade extérieure de la Maison de Ville, avec une atmosphère particulière dans un endroit quelque peu méconnu des Fribourgeois.

Les musiques classiques ne seront pas en reste, avec des concerts proposés dans les jardins de l'ancien Hôpi-

tal des Bourgeois et de Saint-Justin, à l'*Espace Jean Tinguely-Niki de Saint Phalle* et au centre *Le Phénix* notamment. De plus, plusieurs cafés, bars et lieux culturels se joindront aux festivités en proposant concerts et animations durant toute la journée.

La Fondation des Buissonnets s'associe également à l'événement,

afin de proposer dans ses murs une création tout en finesse et en poésie, à ne surtout pas manquer.

Le dimanche 21 juin, le jour le plus long de l'année, venez donc (re)découvrir votre ville en musique et laissez-vous surprendre par des styles musicaux originaux, dans des lieux inédits!

Toutes les informations utiles sont disponibles sur le site internet de la fête, à l'adresse:

[www.fete-musique.ch](http://www.fete-musique.ch)

Le programme complet – qui réserve encore bien des surprises – sera dévoilé durant le mois de juin.

**Antoine Multone**

Les organisateurs de la Fête de la Musique 2009 remercient d'avance les habitants proches des scènes des concerts pour leur compréhension, leur tolérance et leur patience face aux inconvénients liés à la production de certaines musiques et au bruit inhérent à ce genre de manifestations.





UNIMA Suisse a cinquante ans

# FRIBOURG FÊTE LA MARIONNETTE

**Vous avez peut-être aperçu, depuis la mi-mai, de drôles de petits personnages aux coins des rues de Fribourg: ce sont les membres de bois, de fils et de tissus de l'Union internationale de la marionnette (UNIMA Suisse) qui se sont rassemblés pour fêter leurs cinquante ans.**

Fondée en 1929, UNIMA (Union internationale de la marionnette) est devenue une ONG reconnue qui regroupe des milliers de membres à travers le monde. La section suisse réunit environ 120 compagnies, 300 membres professionnels et amateurs, ainsi que des enseignants et thérapeutes. Cette année, UNIMA Suisse fête son cinquantième anniversaire et c'est naturellement à Fribourg, siège de son bureau central, que la célébration aura lieu.

Depuis le 20 mai, les vitrines de la rue de Lausanne se sont faites castelets, chambres d'hôtes de marionnettes venues de toute la Suisse. La zone piétonne offre un panorama étendu de marionnettes suisses contemporaines.

Du jeudi 11 au samedi 13 juin, les jeunes de 10 à 16 ans sont invi-



tés à participer à un atelier animé par des professionnelles. Au programme: fabrication de marionnettes et conception d'un spectacle.

**Le 13 juin**, la journée débutera sur des airs de festival. De 10 h à 13 h, la rue de Lausanne accueillera plus d'une vingtaine d'artistes et thérapeutes qui présenteront un kaléidoscope de leur travail: marionnettes géantes ou minuscules, ateliers pour enfants, théâtre de rue, improvisation, chanson, jeux

de rôle, spectacle aquatique, danse et théâtre d'image. Laissez-vous séduire en vous baladant; consultez les panneaux au début et à la fin de la rue pour prendre connaissance des horaires plus précis, par exemple concernant les ateliers.

Cette journée sera aussi l'occasion idéale pour le vernissage de l'Encyclopédie mondiale des arts de la marionnette, en présence de Jacques Trudeau, secrétaire général d'UNIMA International et de

Gustav Gysin, rédacteur de l'article consacré à la Suisse, ainsi que pour une conférence de Lucile Bodson, directrice de l'Institut international de la marionnette et de l'École supérieure des arts de la marionnette à Charleville-Mézières, qui permettra de faire le point sur la formation professionnelle des marionnettistes (Théâtre Kellerpoche, rue de la Samaritaine 3, 14 h).

A 17 h, le Musée de la marionnette verra une exposition exceptionnelle consacrée aux marionnettes d'avant-garde du «Schweizer Marionettentheaters Zürich, 1918–1935». Ce vernissage sera suivi d'une courte présentation du cours de formation continue pour marionnettistes de la Haute Ecole d'Art de Zurich et de la représentation du travail de diplôme de Maya Silfverberg: *Le soulier magique ou Lum-pazi et le rhinocéros*.

Renseignements supplémentaires et inscriptions aux ateliers au 079 796 22 15.

Du 29 au 30 mai

## Peintres à la rue de Lausanne

**L'Association de la rue de Lausanne invite tout un chacun à (re)découvrir le plaisir de flâner au gré des surprises architecturales, des devantures des commerces et des terrasses conviviales de cette magnifique artère, emblématique de Fribourg.**

Raison de plus de s'y attarder en cette fin mai, elle propose, durant deux jours, à tous les artistes peintres – en herbe, amateurs ou confirmés – de «croquer» coins et recoins de la rue et de ses environs. Les œuvres réalisées pendant ces deux jours seront exposées du 16 au 30 juin dans les vitrines des commerces, puis à la Bibliothèque communale de la Ville de Fribourg, rue de l'Hôpital 2, du 3 juillet au 31 août.



## Le centime d'aide au développement des SI

# UN PROJET D'IRRIGATION AU SÉNÉGAL

Selon la décision du Conseil général du 17 décembre 2007, le règlement sur l'organisation des Services industriels de la Ville de Fribourg (SI) prévoit d'attribuer 1 centime par m<sup>3</sup> d'eau consommée, dès le 1<sup>er</sup> janvier 2008, à des projets d'aide à des pays en difficulté d'approvisionnement en eau potable.

Un fonds a donc été constitué afin de soutenir des projets, dont le premier est celui que le Centre écologique Albert Schweitzer (CEAS) finalisera en 2009 au Sénégal. Créé en 1980 à Neuchâtel, le CEAS est une organisation non gouvernementale de coopération technique avec l'Afrique. Grâce à ses trois cellules de coordination locales – au



Centre écologique Albert Schweitzer.

Burkina Faso, à Madagascar et au Sénégal – le CEAS répond aux besoins de communautés venues de tout le continent.

Au Sénégal, tout comme sur l'ensemble du continent africain, l'accès à l'eau potable, la disponibi-

lité d'eau d'arrosage et la maîtrise de moyens d'exhaure appropriés sont des problèmes majeurs. Depuis le début de son programme d'appui technique au Sénégal, le CEAS a mis en place et teste un nouveau système d'irrigation par goutte à

goutte, qui permettra une optimisation et une meilleure gestion de l'eau au niveau des périmètres maraîchers, que les groupements de femmes lancent comme activités génératrices de petits revenus.

En 2009, avec le soutien des Services industriels de la ville de Fribourg, la cellule de coordination du CEAS au Sénégal va finaliser sa recherche technique et mettre à disposition de petits producteurs de la région de Thiès une douzaine de systèmes de micro-irrigation au goutte à goutte, appropriés aux besoins des paysans et réalisés en fonction des capacités de production des artisans locaux. Montant total du projet: CHF 41 240.–.

Pour plus d'informations: [www.ceas.ch](http://www.ceas.ch)



### Agenda 21 local

## Promotion du vélo en ville

Comme en 2008, la Ville de Fribourg soutient cette année plusieurs actions qui visent à la promotion du vélo, assisté ou non d'un moteur électrique, pour une mobilité plus saine et respectueuse de l'environnement.

### Bike to Work 09

Plus de 1000 entreprises, dont la Ville de Fribourg, participeront à la quatrième édition nationale de l'action «A vélo au boulot» qui aura lieu du 1<sup>er</sup> au 30 juin 2009.

Cette action est un outil de promotion active pour la santé et la mobilité douce en entreprise, en encourageant un maximum de pendulaires à se rendre au travail à vélo. Le but de tous les participants est d'utiliser leur vélo au cours du mois de l'action, pour au moins la moitié des déplacements de leurs journées de travail. Ceux qui atteignent cet objectif participent au tirage au sort doté de prix attractifs. Durant l'édition 2008, les 3 équipes engagées de la Commune ont parcouru ensemble pas moins de 1058 km à vélo.

**L'usage du vélo favorise une bonne santé, le bien-être et la protection de l'environnement tout en déchargeant les agglomérations du trafic individuel motorisé.**

Pour davantage d'informations, consultez le site [www.biketowork.ch](http://www.biketowork.ch)

### NewRide

NewRide est un programme de Suisse-Energie pour la promotion des deux-roues électriques. Il permet, en collaboration avec de nombreuses communes, et notamment la Ville de Fribourg, de promouvoir des véhicules efficaces sur le plan énergétique.

Ces dernières années, la vente des vélos électriques a fortement augmenté en Suisse. Pour en faciliter l'approche et en accentuer la pratique, la Ville organise 3 expositions publiques (Roadshow) durant l'année, permettant ainsi de



bike to work

tester gratuitement des vélos électriques, en partenariat avec les revendeurs locaux. Pour 2009, la Commune de Fribourg s'est également inscrite comme région «e-scooter». Ce programme soutient sur plusieurs années l'introduction sur le marché suisse des scooters électriques.

Les prochains Roadshow se dérouleront sur la place Georges-Python, les samedis:

- 20 juin
- 19 septembre

Informations: [www.newride.ch](http://www.newride.ch)

Pour plus de détails: Daniel Chassot – Service de la circulation  
026 351 74 48 – [circulation@ville-fr.ch](mailto:circulation@ville-fr.ch)

### Subventions pour vélos à assistance électrique



Cette année encore, la Commune de Fribourg subventionne l'achat d'un deux-roues assisté d'un moteur électrique, véhicule idéal pour des trajets avec des pentes conséquentes, comme c'est le cas en ville de Fribourg. Afin d'en rendre l'accès plus attractif encore, elle subventionne à hauteur de Fr. 200.– l'achat des vingt premiers vélos électriques de l'année 2009.

Les conditions pour obtenir ce subside sont les suivantes:

1. L'acheteur (personne physique) doit avoir ses papiers déposés en ville de Fribourg.
2. L'achat doit avoir été effectué entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre 2009.
3. Le subside sera versé après présentation de la quittance d'achat au Service communal de la circulation (D. Chassot, Grand-Rue 37, 026 351 74 48).
4. Seules les vingt premières quittances d'achat présentées peuvent être subventionnées.

*Un bel anniversaire*

# SPORT-HANDICAP FRIBOURG (SHF) FÊTE SES 50 ANS



**Sport-Handicap Fribourg s'apprête à faire la fête pour son 50<sup>e</sup> anniversaire. C'est grâce à l'initiative, en 1958, de Michel Delley que le mouvement de sport pour handicapés a vu le jour dans le canton de Fribourg et cela, officiellement, dès 1959.**



## Les principales étapes:

- 1958–1959: création de *Sport-Handicap Fribourg* par Michel Delley;
- 1973: création de la commission cantonale avec mise en place de sections;
- 1977: création de la section Frisport par Armand Coquoz;
- 1981: création de l'Association fribourgeoise de sports et loisirs pour handicapés, par Jean-Louis Page;
- 2002: dissolution de l'ancienne structure, suppression des sections en tant qu'entités autonomes et création de *Sport-Handicap Fribourg* (SHF) dans son concept actuel, par Jean-Louis Page.

## Aujourd'hui SHF c'est:

- Plus de 350 membres sous la responsabilité de plus de 30 entraîneurs et responsables.
- Une offre polysportive dans le domaine du sport populaire et du sport de compétition pour handicapés. Les principaux cours sont axés sur la natation, les sports aquatiques, la gymnas-

tique, la danse, la danse rythmique, l'athlétisme et les sports d'équipe, tels que le basketball et l'unihockey.

## Les présidents:

- 1959–1975: † Michel Delley, fondateur et premier président
- 1975–1981: Othmar Stadelmann
- 1981–2006: Jean-Louis Page
- 2006–2009: Werner Hofstetter
- 2009: Hans Zurkinden, président ad intérim en fonction.

## Affiliations et collaborations:

- PluSport Suisse*
- Spécial Olympics
- Association fribourgeoise des sports
- Union des Sociétés sportives de la ville de Fribourg
- Swiss Olympic Association
- Insieme*
- Association suisse des paraplégiques
- Commission cantonale pour l'abolition des barrières architecturales.

## Prestations complémentaires:

- Secrétariat de la Commission pour l'abolition des barrières architecturales
- Conseils sociaux et juridiques
- Conseils pour l'acquisition de moyens auxiliaires
- Organisation du Meeting sportif Michel Delley, d'une manche du championnat suisse de basketball pour handicapés mentaux et collaboration à l'organisation du tournoi indoor de tennis en fauteuil roulant à Bulle.

## La fête du 50<sup>e</sup> anniversaire

Salle des Fêtes de Saint-Léonard à Fribourg, samedi 6 juin 2009

De 18 h à 23 h (non-stop), avec grand buffet, animations et musique

Un passeport de fête est à disposition au prix de Fr. 50.–. Pour se procurer le précieux sésame: bureau de SHF à Villars-sur-Glâne, tél. 026 401 02 20.

Le même jour se déroulera au Stade Saint-Léonard le traditionnel Meeting sportif Michel Delley.

9 h – 12 h: Disciplines techniques  
13 h 30 – 15 h 30: Courses

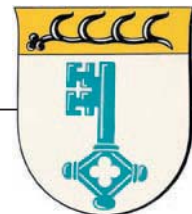
Michel Delley était avant tout un homme plein d'optimisme, au sourire attachant, qu'il faisait bon rencontrer. Homme de compréhension, il s'intéressait à des domaines souvent réservés à des spécialistes. Ses compétences, il ne rechignait jamais à les mettre au service de la communauté. C'est ainsi que, comprenant les vertus du sport pour un handicapé physique, il fonda, avec quelques amis, le club de *Sport-Handicap Fribourg*, qu'il présida jusqu'à son décès en 1975. Il mit en place d'excellentes structures et fonda aussi en 1973 la commission cantonale de Sport Handicap. Ses grandes qualités furent bien vite remarquées par la Fédération suisse de sport invalide qui l'appela à occuper un siège au sein de son comité central. Menant toutes ses activités avec une égale maîtrise, il était un homme écouté, souvent consulté lorsqu'il s'agissait de prendre d'importantes décisions.

C'est donc bien grâce à ce pionnier que sont célébrés aujourd'hui les 50 ans de *Sport-Handicap Fribourg*. Après son décès en 1975, le parcours a été riche en rebondissements. Les subventions de l'OFAS et de *PluSport Suisse* fluctuant, il a été nécessaire de refondre, à plusieurs reprises, les structures dirigeantes et l'organisation des cours.

## Coup d'œil sur les villes Zaehringen (8)



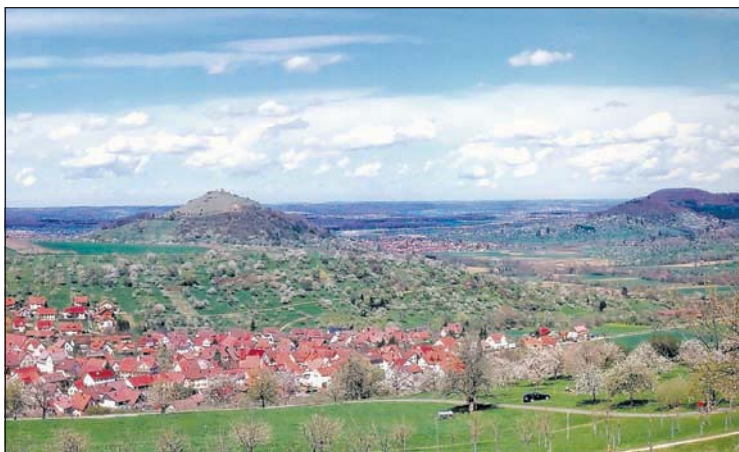
# WEILHEIM AN DER TECK



Armoiries de Weilheim an der Teck.

**Si Thoun et Fribourg sont les villes les plus méridionales du «dispositif» géographique Zaehringen, Weilheim an der Teck en est la plus septentrionale.**

Situé tout au nord de la Forêt-Noire, dans une campagne luxuriante à souhait, au pied du Jura souabe (*Schwäbische Alb*), ce coquet petit bourg de 9800 habitants bénéficie d'un emplacement idéal sur un riche terreau hérité d'une ère volcanique remontant à 17 millions d'années. Dans ce paysage de collines érodées (Limburg, Teck, Egelsberg, ...), Weilheim an der Teck prospère paisiblement, se tournant vers la modernité tout en prisant les mêmes valeurs traditionnelles de nombre de villes et villages de la Forêt-Noire.



C'est vers 1070 que **Berthold I<sup>er</sup> de Zaehringen, «le barbu»** (*mit dem Bart*), fit construire un château fort sur la colline volcanique de Limburg, ainsi qu'un prieuré à Weilheim, initiant ainsi une impressionnante saga, qui allait par la suite sceller le sort d'une douzaine

de villes et de leurs habitants, en Allemagne et en Suisse. Si donc Weilheim an der Teck est la plus ancienne ville Zaehringen, c'est vers

date du XV<sup>e</sup> siècle, on notera qu'elle renferme un très remarquable orgue baroque, instrument connu loin à la ronde, parachevé par Andreas Goll en 1795.

### Cerises et chevaux

Mais c'est sans doute l'impressionnant développement d'une économie agricole basée sur la production fruitière, qui peut étonner le plus les visiteurs de Weilheim an der Teck et de sa région. On peut en effet y dénombrer, à côté d'un vignoble de belle tenue, pas moins de 80 000 arbres fruitiers, dont une bonne moitié de cerisiers, ce qui en fait la plus importante cerisaie d'Allemagne. A fin avril, le *Kirsch-*



Sankt Peter im Schwarzwald que se déplaça vingt ans plus tard le siège principal de la famille, avant d'investir encore partiellement, par la suite, Freiburg im Breisgau.

### Rénovations

Weilheim a particulièrement bien réussi un récent réaménagement du cœur de la ville, tout autour de sa place du Marché, bordée de charmantes maisons à colombages. Son Hôtel de Ville, agrandi et rénové, fut d'ailleurs inauguré en 2008, tout comme la *Bertholdplatz*, en présence des représentants de toutes les villes Zaehringen. Quant à l'église St. Peter (*Peterskirche*), qui

*blütentag*, grande journée de fête itinérante parmi ces magnifiques arbres en fleurs, célèbre l'affection des habitants pour la cerise, ce fruit aux saveurs si délicates, et pour ses dérivés...

Autre intéressante originalité, Weilheim est un authentique paradis pour chevaux et cavaliers. Il est vrai que la campagne étendue des environs invite, entre autres, à de vastes chevauchées. Un tournoi international de grande envergure, avec concours de saut et de dressage, y a lieu d'ailleurs chaque année en août et y présente plus de 500 chevaux.



Peterskirche Weilheim.

Label equal-salary

# LA VILLE DE FRIBOURG, PREMIÈRE VILLE SUISSE POUR L'ÉGALITÉ SALARIALE



**Le label equal-salary, attestant d'une politique salariale équitable entre femmes et hommes, a été délégué à la Ville de Fribourg.**

La Ville de Fribourg est ainsi la première cité suisse à s'engager pour l'égalité salariale. C'est une première mondiale! «*La Ville de Fribourg est fière de se positionner comme une pionnière après avoir obtenu la certification equal-salary, que ce soit pour son personnel comme pour la population. Elle souhaite aussi montrer le chemin de l'équité salariale entre femmes et hommes à tous les employeurs du canton*», précise Pierre-Alain Clément, syndic de la Ville de Fribourg.

## A travail égal, salaire égal?

Alors que l'administration publique est tenue de pratiquer une politique salariale équitable entre hommes et femmes, les mesures effectuées par l'Office fédéral de la statistique montrent qu'un écart subsiste: dans le secteur public cantonal, la différence entre le salaire des femmes et des hommes se monte à 18,8%. Cet écart a diminué de manière continue depuis 1998



Le 15 mai dernier, M<sup>me</sup> Véronique Goy Veenhuys, directrice du projet, a remis à M. le syndic Pierre-Alain Clément, en présence du Conseil communal, le certificat *equal salary* de la Ville de Fribourg. [©AVF-PFB]

(22,5%), mais n'a guère varié de 2004 à 2006. Or, le secteur public a un devoir d'exemplarité. Il est également un employeur en concurrence avec le secteur privé. Un tel engagement vis-à-vis de l'équité salariale ne manquera pas d'être un atout majeur pour attirer des talents féminins.

**Avec le label equal-salary, les organisations privées et publiques peuvent apporter la preuve de leur politique salariale équitable entre les femmes et les hommes.**

## Un outil de référence

La certification *equal-salary*, née à l'initiative de Véronique Goy Veenhuys qui la dirige, a été développée en collaboration avec le professeur Yves Flückiger, directeur de l'Observatoire universitaire de l'emploi (OUE), qui a mis au point une mesure d'évaluation salariale scientifique, retenue par le Tribunal fédéral dans un arrêt rendu en décembre 2003. SGS, entreprise suisse et leader mondial de

la certification, a participé au développement du référentiel *equal-salary*. Le projet est soutenu financièrement par la Confédération.

Outre l'évaluation statistique de la politique salariale menée par l'OUE, un audit permet de vérifier les engagements de la direction de l'entreprise et l'implantation de cet engagement par les ressources humaines. Ainsi, la certification apporte des pistes d'amélioration qui constituent une véritable plus-value pour l'entreprise candidate.

## Profitable à tous et toutes

Confidentielle quant à sa mise en œuvre au sein de l'entreprise, la certification *equal-salary* confirme la politique d'égalité salariale de l'organisation certifiée. Avec une incidence positive et directe sur son image (à l'interne comme à l'externe) comme sur la motivation de ses collaboratrices et de ses collaborateurs, *equal-salary* s'inscrit comme un précieux instrument de stratégie, contribuant à optimiser les performances économiques des entreprises.

# LudoTroc

La LudoTroc est ouverte  
Route de la Glâne 9d

8 h 30 - 11 h 15 14 h 00 - 16 h 45  
026 425 40 65

Sauf mardi après-midi et vendredi matin  
Samedi fermé



Echange direct de jouets d'occasion



usagés, inutilisés



Jeux de société / puzzles



Jeux d'extérieur / livres pour enfants



Poupées / films vidéo enfants



Jeux pour la petite enfance

Vous apportez des jouets usagés mais entiers, vous les échangez contre des points LUDO et vous cherchez dans la LudoTroc des jouets d'occasion.



## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Les invités**, de Pierre Assouline. Dans la grande bourgeoisie parisienne, Madame du Vivier donne un dîner. Elle a convié ses amis les plus sélects pour éblouir l'invité d'honneur. A la dernière minute, l'un des convives se désiste. L'hôtesse doit trouver un remplaçant... Madame choisit, au mépris des convenances, un commensal qui n'est pas «de son monde». Le dîner ne se déroulera pas comme prévu, pour le plus grand désespoir des uns et le plus grand amusement des autres. A lire du même auteur: *Double vie* et *Lutécia*.

**Le prédicateur**, de Camilla Läckberg. L'éditeur provençal Actes Sud poursuit l'exploitation du filon «polar nordique» initié avec la trilogie *Millénium*, en publiant le 2<sup>e</sup> roman noir signé Läckberg. Les amateurs du genre retrouveront Erica Falck, l'héroïne de *La princesse des glaces*. Difficile de mener l'enquête lorsqu'on est sur le point d'accoucher! L'inspectrice est enceinte du policier dont elle était tombée amoureuse lors du précédent épisode. Passons sur l'énigme, particulièrement ignoble. Le vrai suspense, insoutenable, est ailleurs: Erika aura-t-elle accouché dans le troisième roman qui paraîtra en novembre?

**Mary Tempête**, d'Alain Surget. Lorsque son demi-frère meurt, Mary doit prendre sa place, afin que sa mère et elle reçoivent une rente. Mary cachera toute sa vie sa vraie nature féminine. Elle en garde un goût pour la bagarre et s'engage d'abord dans l'armée anglaise puis dans la piraterie. Elle y découvre une vie dure, mais aussi l'amitié et même l'amour. Ce récit historique nous conte l'histoire de Mary Read, d'Anne Bonny et du capitaine Jack Rackham, pirates célèbres du début du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ce récit est idéal pour les jeunes qui aiment les navires, la piraterie et les histoires bien écrites.

**Le tueur à la médaille**, d'Alane Ferguson. A Silverton, bourgade du Colorado, le corps d'une jeune fille est découvert dans des circonstances troublantes. Le légiste Pat Mahoney arrive sur les lieux, accompagné de son assistante, sa fille Cameryn, qui réalise que le cadavre est celui d'une de ses amies. Persuadée que la défunte a été victime du «tueur à la médaille», Cameryn va affronter les dangers avec courage, afin de démasquer le serial-killer et venger son amie. Un roman dont les jeunes lecteurs ne pourront plus se défaire.

**Sophia**, bande dessinée en deux tomes de Vanna Vinci. Sophia, jeune fille fantasque, rêve de découvrir les secrets de la pierre philosophale. Sa passion pour l'alchimie va l'amener à Paris et Bologne, où elle découvre un laboratoire d'alchimie chez un ami de ses parents. Vanna Vinci dessine aussi bien qu'elle raconte. L'histoire de son héroïne, à laquelle elle s'identifie beaucoup, a tout pour plaire aux adultes comme aux jeunes.

**Exposition des gravures de l'Atelier du Pilon à Os.** A voir jusqu'au 13 juin, aux heures d'ouverture de la Bibliothèque.

## Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

## Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

## Sommer, Sonne und Ferien in Sicht

Zum Auftakt des Sommers bietet die Bibliothek leichtes «Gepäck», aber keineswegs leichte Kost! Es wurden vermehrt Taschenbücher angeschafft, die sich gut in jeden noch so prallen Koffer verpacken lassen und auch in jeder Badetasche Platz finden. Die Rangliste der gewünschten Titel wird von Krimis und Psychothrillern angeführt, gefolgt von herzerwärmenden Liebesromanen und immer aktuell: Humor und Satire. Auch für die Wahl der Reiseroute stehen einige neue Reiseführer bereit.

## Neue Taschenbücher

## Krimis und Psychothriller

- **Das etruskische Grabmal**, von Lyn Hamilton. Ein Roman mit geschichtlichem Hintergrund
- **Der Fluch der Sphinx**, von Robin Cook. Ein fesselnder Archäologie-Thriller
- **Schreiende Schatten**, von Maggie Shayne. Ein düsterer Psychothriller
- **Lautlose Rache**, von Leah Giaratano. Der besondere Krimi für starke Nerven
- **Tödliches Puzzle**, von Graeme Hague. Der Wettlauf mit einem Killer

## Liebesromane

- **Seitensprung ins Glück**, von Mary E. Mitchell. Zwischen Liebe und Leid
- **Wilde Orchideen**, von Jude Deveraux. Einem Geheimnis auf der Spur
- **Frühling der Hoffnung**, von Georgia Bockoven. Das Glück kommt unverhofft

## Humorvolle Romane

- **Ein Käfig voller Mädchen**, von Beth Gutcheon. Witzig und melancholisch zugleich

- **Die Katze, die zu viel wusste**, von Marian Babson. Absurd, kurzweilig und köstlich amüsant
- **Mieses Karma**, von David Safier. Gutes Karma muss her, damit es wieder aufwärts geht! Satirische Unterhaltung
- **Gut gegen Nordwind**, von Daniel Glattauer. Ein falsch adressiertes E-Mail mit Riesenwirkung ...!

## Neue Reiseplaner und Reiseführer für die Schweiz

- **Autofreie Ausflugsziele für die ganze Familie**. Per Rad an autofreie Ausflugsziele in der Schweiz
- **Wanderparadies Schweiz**. 30 herrliche Touren für Gross und Klein
- **Über Stock und Stein**. Ein Reisetagebuch quer durch die Schweiz mit Nik Hartmann und seinem Hund (bekannt aus der Fernsehserie auf SF DRS 1)
- **Die schönsten Ausflugsziele der Schweiz**. Jede Menge Spass für die ganze Familie

## Deutsche Bibliothek Freiburg

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)  
[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

## Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag  
15–18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr  
Donnerstag 15–20 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr

Vor Feiertagen wird um 17 Uhr geschlossen

Site Internet de la Ville de Fribourg

[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch)

## M É M E N T O

**CONCERTS****• Concert Trio**

Harald Kimmig (violine), Daniel Studer (contrebasse), Gérald Zbinden (guitare); je 28 mai, 20 h 30, Atelier Fribourg-Nord (Varis 14).

**• Audition Blue School & Concert du Bonny B. Blues Band**

di 31 mai, 18 h 30, Ecole Blue School (rte Saint-Nicolas-de-Flüe 8\*).

**• Le Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg**

dir.: Pascal Mayer; di 7 juin, 17 h, aula Magna Uni Miséricorde.

**• Ensemble Orlando Fribourg**

dir. Laurent Gendre; Schütz: *Musikalische Exequien*, Motets; sa 13 juin, 20 h, église du Collège Saint-Michel.

**• Pflanzen und Emotionen am Fest der Musik**

mit dem Orchester *La Petite Bande* (17 h) und dem Ensemble *Sexysax* (19 h); So., 21. Juni, Botanischer Garten (ch. du Musée 10).

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

**• Yuko Suzuki (piano)**

œuvres de Liszt et Frank; ve 29 mai, 12 h 15.

**• Aline Glasson et Isabel Lerchmüller (flûte traversière)**

œuvres de Milhaud et Schnyder; ve 5 juin, 12 h 15.

**• Christine Chammartin Auer (soprano), Francine Humbert (alto), Yvana Chassot (piano)**

œuvres de Rossini, Fauré et Mozart; ve 12 juin, 12 h 15.

**• Anne-Laure Pantillon (flûte traversière) et Marc Pantillon (piano)**

œuvres de Schumann et Mel Bonis; ve 19 juin, 12 h 15.



Anne-Laure Pantillon.

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

**• DJ Saymen & Guests**

je 28 mai, 21 h.

**• Fri-Son Dancehall Atuhorities: Yosh Sound/Real Rock / Boomsound**

ve 29 mai, 22 h.

**• Fever: Swann H / Miss Ly One / Elgrin/Mc Stone**

sa 30 mai, 21 h.

**• Kristofer Aström with the Rainaways**

je 4 juin, 21 h.

**• Maximo Park / I heart Hiroshima**

ve 5 juin, 21 h.

**• Chad Vangaalen / Women**

ma 9 juin, 20 h.

**LE NOUVEAU MONDE**

Ancienne Gare

**• Bonjour Brumaire + ShoddyGoods**

rock/chanson; je 28 mai, 20 h.

**• Tambours du Burundi**

world/percussion; ve 29 mai, 20 h.

**• Lorraine Cotting + Isa Rose**

soul/pop free; sa 30 mai, 21 h.

**• High Fidelity: Raptor Kit**

je 4 juin, 21 h.

**• Water Lily + Xewin**

électro/rock; ve 5 juin, 21 h.

**• Sounds of Roots: Soundsystem Reggae**

sa 6 juin, 21 h.

**• Benni Hemm Hemm + Nenuphar is what we are**

pop; ve 12 juin, 21 h.

**• La Boum 3**

danse avec DJ Jean Tubes; sa 13 juin, 21 h.

**LA SPIRALE**

Place du Petit-Saint-Jean 39

**• Soirée du Conservatoire de Fribourg sur le thème du chant**

me 27 mai, 20 h 30.

**THÉÂTRE DE LA CITÉ**

Grandes-Rames 36

**• La Caravelle présente: La répétition de l'Escargot**

danse; sa 30 mai, 14 h 30 et 17 h.

**LE BILBOQUET**

Route de la Fonderie 8b

**• Les Frères Taloché présentent: Le Treviso à Paris en septembre**

me 3 et je 4 juin, 20 h 30.

**CINÉMA****• Il grande cocomero**

de Francesca Archibugi; me 27 mai, 20 h, salle de cinéma 2030 Uni Miséricorde.

**• La maison de sable**

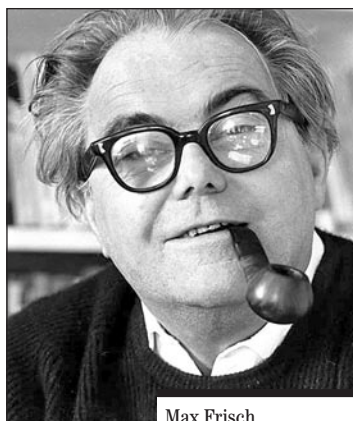
d'Andrucha Waddington; ve 29 mai, 21 h, Bibliothèque LivrEchange (av. du Midi 3-7).

**• Bill, das absolute Augenmass**

von E. Schmid; So., 7 Juni, 18 h, cinéma Corso (Pérolles 15).

**• Max Frisch, Citoyen**

de M. von Gunten; di 14 juin, 18 h, cinéma Corso (Pérolles 15).



Max Frisch.

**FORUM FRIBOURG**

Granges-Paccot

**• Exposition féline internationale**

sa 6 et di 7 juin, de 10 h à 18 h.

**ESPACE-FEMMES**

Rue Hans-Fries 2

**• Ligue pulmonaire**

avec Fabienne Gerber et Myriam Aeby; ma 9 juin, 14 h.

**• Education entre plusieurs cultures**

avec Christina Tattarletti; ma 16 juin, 14 h.

**• L'argent dans le couple**

avec Laurence Bachmann; ma 16 juin, 20 h.

**• Visite de l'usine SAIDF**

ma 23 juin, 13 h 30; inscr.: 026 424 59 24, jusqu'au 16 juin.

**CONFÉRENCES****• Wenn das Essen und Trinken zum Problem wird**

mit Josef Laimbacher; Do., 28. Mai, 18 h 30, Hörsaal der Pflanzenbiologie, Uni Perolles (r. Albert-Gockel).

**• Prévention des blessures**

avec des membres de l'Association fribourgeoise des physiothérapeutes; je 4 juin, 19 h 30, école de Cormanon, grande salle, rte de la Berra 2, Villars-sur-Glâne.

**• Guerre et Paix dans le couple**

conférence-spectacle; d'après Guy Corneau et Thomas D'Ansembourg; ma 9 juin, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.

**• Rencontre avec Yasmina Khadra, écrivain**

lu 15 juin, 18 h 15, aula du Collège Saint-Michel.

**• La violence conjugale et les traumatismes des enfants**

par le centre LAVI/Solidarité Femmes; ma 16 juin, 20 h, salle Rossier, ancien Hôpital des Bourgeois (r. de l'Hôpital 2).

**• Quel soutien pour la création fribourgeoise?**

avec G. Berger et W. Tschopp; me 17 juin, 18 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

**• Les parfums du vaste monde**

avec Christine Jakob et Jacques Sciboz; me 17 juin, 18 h, Jardin botanique (ch. du Musée 10), près du grand bassin.

**EXPOSITIONS****• Youssouf Koné – sculptures et artisanat africains**

jusqu'au 29 mai, Bibliothèque LivrEchange (av. du Midi 7).

**• Colette Ramsauer-Francey – peinture**

jusqu'au 29 mai, Galerie l'Eclaircie (r. Saint-Nicolas-de-Flüe 8).

**• Françoise Emmenegger / Michel Gremaud / Miriam Tinguely**

jusqu'au 30 mai, galerie J.-J.-Hofstetter (r. des Epouses 18).

**• Jugoslav Vlahovic: dessins de presse / Jean-Pierre Humbert: Au jour le jour 2008**

jusqu'au 30 mai, Galerie Contraste (ch. des Cordeliers 6).

**• Sous le regard de Francesco Ragusa – peinture et photo**

jusqu'au 30 mai, Galerie Gulliver (r. des Epouses 9).

**• Artistes fribourgeois contemporains: Le Fonds d'acquisition de l'Etat de Fribourg 1984-2009**

du 4 juin au 16 août, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

**• Michel Gorski – Petites temperas**

jusqu'au 5 juin, Atelier Fribourg Nord (Varis 14).

# M É M E N T O

• **Bruno Baeriswyl, Rudolf Haas, Wolfgang Stiffer**

du 5 juin au 11 juillet, Galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

• **Arctica**

du 6 juin au 31 janvier 2010, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Maxi Beaux-Arts**

Travaux des jeunes; du 11 au 21 juin, Ancienne Gare.

• **Dieu en Fête**

du 12 juin au 9 septembre, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• **Patates & Cie: La pomme de terre, sa parenté et ses proches**

du 13 juin au 13 septembre, Jardin botanique (ch. du Musée 10).

• **Gravures de l'Atelier du Pilon à Os**

jusqu'au 13 juin, Bibliothèque de la Ville de Fribourg (r. de l'Hôpital 2).

• **De Gutenberg à Internet**

jusqu'au 14 juin, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame).

• **Buchundform**

Kreativgruppe; du 20 juin au 31 août, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

• **Be sure to attend very carefully to what I have to say to you**

œuvres de la collection IAC, Villeurbanne; jusqu'au 21 juin; Centre Fri-Art (Petites-Rames 22).

• **Cocktail by Cocktail**

Claire Moreux, Olivier Huz et Olivier Vadrot; jusqu'au 21 juin, Kaléidoscope (Pérolles 25).

## DIVERS

• **Préparer Morat-Fribourg**

chaque mercredi jusqu'au 30 septembre, 18 h 15, entrée de la forêt de Moncor, près du Refuge, Villars-sur-Glâne.

• **Tour de ville femmes: Les Suwenyrr de la Marie à de Jeanneette**

tour de ville bilingue, pour hommes et femmes; me 27 mai, 18 h; départ: Derrière-les-Jardins.

• **Contes de Serbie**

avec Boris Bek-Uzarov; me 27 mai, 15 h, Bibliothèque LivreEchange (av. du Midi 3-7).

• **Cirque Nock**

du 27 mai au 1<sup>er</sup> juin: me (15 h et 20 h 15), je et ve (20 h 15), sa (15 h et 20 h 15), di (15 h.), parc de la Poya.

• **Souper-conte: Le morpho metta la faute sur ça, c'est pourquoi il se métamorphosa**

conteurs: Odile Hayoz et Olivier Fasel; di 31 mai, 18 h 30, Auberge Aux-4-Vents.

• **Atelier de chant familial**

par Céline Audemard, sage-femme, après-midi à thème du service de puériculture de l'Office familial (026 322 10 14); me 3 juin, 14 h, salle Rossier, ancien Hôpital des Bourgeois (r. de l'Hôpital 2).

• **Les Petits Racont'Art**

avec Marie-Adèle Hemmer; pour enfants de 6 à 12 ans; me 3 et 17 juin, 14 h - 17 h, ch. des Noisetiers 11 (026 469 09 75).

• **Rendez-vous bilingue Fribourg - Freiburg**

animations diverses; sa 6 juin, de 10 h à 17 h, place Georges-Python.

• **Ateliers de bricolage: les animaux de l'Arctique**

pour enfants dès 6 ans (3 à 5 ans: si accompagnés); chaque mercredi du 10 juin au 1<sup>er</sup> juillet, de 14 h à 16 h; inscr.: 026 300 90 40; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Procession de la Fête-Dieu**

je 11 juin.

• **Spectacle annuel de l'Ecole de danse La Planche**

ve 12 et sa 13 juin, 20 h, aula du Collège Saint-Michel.

• **Le Printemps de la poésie**

par Gil Pidoux; du 12 au 14 juin, Cité Saint-Justin (r. de Rome 3).

• **Fête de la marionnette**

spectacles, ateliers, animations gratuites, sa 13 juin, dès 10 h, rue de Lausanne et Musée de la marionnette (cf. p. 12).

• **Marionnettes**

jusqu'au 16 juin, vitrines de la rue de Lausanne.

• **Exposition des peintres de la rue de Lausanne sur le thème: Atmosphères ...**

du 16 au 30 juin, vitrines de la rue de Lausanne.

• **Match aux cartes**

tournoi de jass de l'Association de quartier de Pérolles; je 18 juin, 19 h 30, rte des Arsenaux 37 (entrée depuis la cour).

• **La Fête de la musique 2009**

di 21 juin, différents lieux en ville de Fribourg (cf. p. 11).

• **Pèlerinage de Bourguillon 2009 avec les malades**

di 21 juin: célébration (10 h), repas (11 h 45), procession, célébration mariale et bénédiction des malades (14 h 15), Bourguillon; inf.: 079 387 10 41).

## Les gagnants du concours N° 253 7/10

En séance du Conseil communal du mardi 28 avril 2009, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 253. La réponse à donner était: **«le Monolithe».**

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Hélène Bugnon

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Cécile Daguet

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>e</sup> prix: M. Michel Jaeger

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M. Pierre Aubonney

gagne un bon pour une fondue dans le train rétro «La Gruyère» d'une valeur de 42 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Hélène Küng

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

